Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziął więc ludzi, rozdzielił ich na trzy oddziały i zasadził się w polu. A gdy zobaczył, że oto lud wychodzi z miasta, powstał przeciw nim i pobił ich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zebrał on swoich wojowników, podzielił ich na trzy oddziały i urządził zasadzkę w polu. Gdy ludzie wyszli z miasta, ruszył na nich i pobił ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął więc lud, podzielił go na trzy oddziały i zasadził się w polu; a gdy zobaczył, że lud wychodzi z miasta, uderzył na niego i pobił *go*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziąwszy tedy lud, rozdzielił go na trzy hufce, i zasadził się w polu; a widząc, a oto lud wychodził z miasta, wypadł na nie, i pobił je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wywiódł wojsko swoje i rozdzielił na trzy hufy, uczyniwszy zasadzki w polu. A widząc, iż lud wychodził z miasta, powstał i rzucił się na nie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wystąpił więc na czele wojska, podzielił je na trzy hufce i zaczaił się w polu. Widząc lud wychodzący z miasta, uderzył na niego i pobił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął tedy zbrojny zastęp, rozdzielił go na trzy hufce i urządził zasadzkę w polu. A gdy dostrzegł, że lud wychodzi z miasta, napadł na nich i wybił ich do nogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął więc ludzi, podzielił na trzy oddziały i urządził w polu zasadzkę. Gdy zobaczył, że lud wychodzi z miasta, wystąpił przeciw niemu i go pobił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął uzbrojonych ludzi, podzielił ich na trzy oddziały i zaczaił się w polu. Gdy zauważył, że mieszkańcy wychodzą z miasta, uderzył na nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął więc [swoich] ludzi, podzielił ich na trzy oddziały i uczynił zasadzkę na polu. Skoro spostrzegł, że gromada ludzi wychodziła z miasta, wystąpił przeciw nim i rozbił ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wziął lud wojenny, podzielił go na trzy hufce i ustawił się w zasadzce na polu. A kiedy spostrzegł, że lud wychodzi z miasta – uderzył na nich i ich poraził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął zatem lud i rozdzielił na trzy oddziały, i zaczaił się w polu. Potem spojrzał, a oto ludzie wychodzili z miasta. Powstał więc przeciw nim i pozabijał ich. |